

Women's Work #2 (AN-3)

procedural

A. Women's Work #2

A brief descriptive procedural discourse which follows on from earlier text (Women's Work #1) recorded at the same time.¹

A.1 Free Translation of Text

(The work of) women and girls, (they are) are to be getting up, (they are) to be sweeping the courtyard, (they are) to be plastering it with a manure mixture, again (they are) to be plastering the stove, (they are) to be washing the pots, again (they are) to be going for water; from there (they are) to be coming, (they are) to be lighting the fire, (they are) to be cooking.

That's all.

What work it is.

A.2 Women's Work #2 Interlinear

AN-3:1

बाएले	लेकी	चो	फेर	ऊटतोर,	चीरीक	चीरीक	दूआर
baele	leki	tʃo	p ^h er	uʃtor	tʃirik	tʃirik	duar
N	N	PRT	ADV	V	ONO	ONO	N
wife	girl	=POSS	again	get up-CONJ.INC	sweeping sound	sweeping sound	courtyard

बाड़ातोर,	छाड़ा देतोर,	फेर	चूला	सरातोर,	हाँडी
baṛator	tʃ ^h aṛa detor	p ^h er	tʃula	səratōr	hāḍi
V	V	ADV	N	V	N
sweep-CONJ.INC	plaster manure mix-CONJ.INC	again	stove	plaster-CONJ.INC	water pot

कूंडरी	धोतोर,	फेर	पानी	जातोर,	हेव ले	एतोर,	आईग
kūḍri	d ^h otor	p ^h er	pani	dʒator	hēw le	etōr	aig
N	V	ADV	N	V	ADV	V	N
small cooking pot	wash-CONJ.INC	again	water	go-CONJ.INC	from there	come-CONJ.INC	fire

धरातोर,	राँदतोर।
d ^h əratōr	rāḍtor
V	V
light fire-CONJ.INC	prepare food-CONJ.INC

(The work of) women and girls, (they are) to be getting up, (they are) to be sweeping the courtyard, (they are) to be plastering with manure mixture, again (they are) to be plastering the stove, (they are) to be washing the pots, again (they are) to be going for water; from there (they are) to be coming, (they are) to be lighting the fire, (they are) to be cooking.

¹Halbi Text. Tape 1b:003-073 (AN) circa 1968. Narrator: Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

AN-3:2.1

हूत्ली तो आए।
hutli to ae
ADV CONJ EQ
that small amount thus is.3S
That's all.

AN-3:2.2

काए बूता आए?
kae buta ae
REL N EQ
what work is.3S
What work it is?

Abbreviations

3S	=	third person, plural
ADV	=	adverb(ial)
CONJ	=	conjunctive
EQ	=	equative
INC	=	incomplete
N	=	noun
ONO	=	onomatapoetic or rhyming word
POSS	=	possessive particle
PRT	=	particle
REL	=	relative marker
V	=	verb